

## Чудеса Николая Чудотворца о сарацине в русской письменности

Чудо о сарацине святителя Николая и великомученика Георгия (далее — двойное чудо) входит в цикл ранних чудес Николая Мирликийского. Это одно из двух чудес, которые Николай Чудотворец совершает совместно с другим святым. Второе двойное чудо — об умершем отроке — собственно русское, в нем святитель действует вместе с Варлаамом Хутынским.

По-видимому, основная часть цикла ранних чудес<sup>1</sup> была переведена с греческого языка на славянский во второй половине XI в. Древнейшие рукописи, содержащие этот цикл, датируются XII в. (РНБ, Ф. п. I. 46, Златоструй и отрывок Торжественника, далее — Т) и концом XIII в. (ГИМ, собр. Хлудова, № 215, Сказание чудес Николая Мирликийского, далее — Хлуд-215). В каждой рукописи имеется одинаковое количество текстов, но состав их совпадает лишь частично.

В Торжественник XII в. вошло восемь текстов, расположенных в следующем порядке: 1) чудо о трех воеводах; 2) *чудо о Дмитрии*; 3) *чудо о Симеоне-Николае*; 4) *чудо об Агрике и его сыне Василии*; 5) *чудо о юноше Николе*; 6) *чудо о попе Христофоре*; 7) двойное чудо Николая Мирликийского и Георгия Победоносца; 8) *чудо о Петре-чернице*.

В Хлуд-215 XIII в. также включено восемь чудес, но их состав отличается от самого раннего списка (идентичные тексты выделены курсивом); кроме того, каждый текст имеет свой порядковый номер: 1) *чудо о Дмитрии* .а.; 2) *чудо о Симеоне-Николае* .б.; 3) *чудо об Агрике и его сыне Василии* .г.; 4) *чудо о юноше Николе* .д.; 5) *чудо о попе Христофоре* .е.; 6) *чудо о Петре-чернице* .з.; 7) чудо о ковре .з.; 8) чудо о злате, или о Епифании .и.

Всего ранний цикл насчитывает 10 текстов: 1) *чудо о Дмитрии*; 2) *чудо о Симеоне-Николае* (в русской традиции — о Симеоне; в византийской в соответствии с главным персонажем монахом Николаем — о монахе Николае); 3) *чудо об Агрике и его сыне Василии* (в русской традиции Агрик — имя собственное, тогда как в греческих версиях это ἄγροκος «живущий

<sup>1</sup> Чудеса названы ранними по отношению к другим текстам (чудесам о детище, о половине, о трех девицах, о трех иконах, о трех друзьях, об обнищавшем монастыре), которые сохранились в более поздних русских рукописях начиная с рубежа XIV–XV вв. В действительности чудо о трех девицах восходит к устным византийским преданиям.

в деревне», «земледелец»); 4) чудо о юноше Николе; 5) чудо о попе Христофоре; 6) чудо о Петре-чернице; 7) чудо о трех воеводах; 8) двойное чудо Николая Мирликийского и Георгия Победоносца; 9) чудо о ковре; 10) чудо о злате, или о Елифании. Восемь из них несомненно переведены с греческого языка; два последних текста — чудеса о ковре и о злате — также могут быть переводными произведениями.

Шесть текстов, которые вошли в обе рукописи, составляют основную часть раннего цикла.

Четыре чуда образуют дополнительную часть, два текста которой — чудо о трех воеводах и двойное чудо — вошли в состав Торжественника XII в., а еще два — чудеса о ковре и о злате — были включены в Хлуд-215 конца XIII в.

В дальнейшем в русской письменности цикл ранних чудес святителя Николая становится очень популярным и включается в многочисленные сборники и Торжественники. Цикл чудес в рукописях XIV—XVII вв. имеет несколько разновидностей, которые определяются в зависимости от его состава. Первая разновидность по составу и порядку следования текстов ориентирована на Хлуд-215. Во второй разновидности, древнейший список которой Тр-9 датируется XIV—XV вв. (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 9, Сборник), цикл ранних чудес как самостоятельный не выделяется. Он отмечен лишь указанием «первое по преставлении», которое дается при начинающем цикл чуде о Симеоне-Николае. Всего в него входит девять ранних чудес. Третья и четвертая разновидности сборные, т. е. в них в произвольном порядке включается разное количество текстов, извлеченных из разных источников. В одной сборной разновидности текстов менее пяти (это сокращенный сборный цикл), в другой — пять и более (полный сборный цикл). Пятая разновидность восходит непосредственно к циклу в составе Хлуд-215, однако количество текстов и их порядок произвольные. Генетическая связь устанавливается на основе сохраняющихся в данной разновидности ранних чтений и первоначальной нумерации чудес. Изредка в рукописи одно или несколько чудес повторяются дважды, причем каждая часть восходит к разным перечисленным выше разновидностям раннего цикла. Такой цикл можно обозначить как дублирующий.

Поскольку двойное чудо входит в дополнительную часть раннего цикла, оно включается лишь в некоторые рукописи по усмотрению писца (редактора). Варьируется его расположение по отношению к основной части раннего цикла. В первой разновидности, ориентированной по своему составу на Хлуд-215, оно оказывается вне раннего цикла и, как правило, отделено от него другими чудесами. В Тих-183 (РГБ, собр. Тихонравова, ф. 299, № 183, Торжественник, середина XVI в., л. 429г) двойное чудо предшествует раннему циклу. В Унд-258 (РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 258, Житие св. Николая, последняя треть XV в., л. 121 об.) оно помещено после поздних чудес и является четырнадцатым по порядку и заключительным. В Пог-659 и Об-54 (РНБ, собр. Погодина, № 659, Сборник житий, XVI в., л. 463 об.; РГАДА, собр. Оболенского, ф. 201, № 54, Минея Четья (декабрь), XVI в., л. 149) двойное чудо оказывается одиннадцатым и находится после двух поздних чудес, а за ним следует еще одно дополнительное чудо раннего цикла — о трех воеводах.

Во второй разновидности, ориентированной на посмертные чудеса святителя (по типу Тр-9), двойное чудо также помещается за пределами основной части раннего цикла: оно следует двенадцатым, после поздних чудес, а за ним находится еще одно позднее чудо — о детище. Только в составе этой разновидности цикла двойное чудо становится обязательным, а его место — строго определенным.

Чаще всего двойное чудо включается в состав сборной полной разновидности раннего цикла и может быть помещено в любом месте. В Симф-33 (РГБ, собр. Симферопольского пединститута, ф. 445, № 33, Сборник, 1551 г., л. 230г) оно двенадцатое и находится между ранними чудесами о Петре-чернце и об Агрике и его сыне Василии. В Муз-9107 (РГБ, Музейное собр., ф. 178, № 9107, Сборник житий и поучений, 1602 г., л. 96) оно также следует после чуда о Петре, но оказывается тринадцатым, последним. В Ег-950 (РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 950, Торжественник и Синаксарь, XVI в., л. 149а) двойное чудо также тринадцатое, последнее, помещено после поздних чудес. В Пог-1281 (РНБ, собр. Погодина, № 1281, Жития святых, XV—XVI вв., л. 274 об.) двойное чудо — девятое и расположено после повторного раннего чуда о Симеоне-Николае, завершая цикл чудес. В ЯМ-496 (Ярославский историко-худ. музей-заповедник, № 496, Сборник, вторая половина XVI в., л. 111) двойное чудо принадлежит ко второй группе текстов, отделенной от первой другими произведениями литературного цикла св. Николая, и оказывается десятым, находясь между поздними чудесами. В ЯА-1088 (Гос. архив Ярославской области, кол. ркн., оп. 2, № 1088, Торжественник, первая треть XVI в., л. 217а) оно помещено третьим, после раннего чуда о ковре.

Напротив, в сборную сокращенную разновидность раннего цикла двойное чудо включается редко. Его местоположение также определяется произвольно самим писцом (редактором). В Муз-3300 (РГБ, Музейное собр., ф. 178, № 3300, Сборник, XVI в., л. 163) оно помещается во второй группе текстов перед чудом о детище и оказывается пятым. В Писк-124 (РГБ, собр. Пискарева, ф. 228, № 124, Торжественник, XVI в., л. 388 об.) двойное чудо является шестым по порядку и следует после чуда о ковре, завершая общий цикл чудес. В КБ-47 (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 47/1124, Сборник, XV в., л. 138) оно также стало последним, шестым, но после поздних чудес.

Редкостью является включение двойного чуда не в цикл Николая Мирликийского, а в цикл Георгия Победоносца, как в Больш-20 (РГБ, собр. Большаковых, ф. 37, № 20, Торжественник, XVI—XVII вв., л. 317 об.). Писец этой рукописи оба двойных чуда поместил в циклах других святых. Двойное чудо Николая Чудотворца и Георгия Победоносца (начало на л. 317 об.) находится в цикле великомученика Георгия среди других произведений, повествующих об этом святом, после чуда о плененном отроцати (л. 308 об. — *Повѣсть о преславнѣмъ чудеси. ѿтого великомѣника георгѣа. иже ѿ него вывѣшемъ на плененомъ ѿтрочати*). Второе двойное чудо Николая Мирликийского и Варлаама Хутынского об умершем отроке помещено, как обычно бывало, при житии, чудесах и слове похвальном Варлааму Хутынскому (под 6 ноября). Это двойное

чудо заканчивает цикл святого (начало цикла на л. 217; начало чуда на л. 230 об.).<sup>2</sup>

Хотя двойное чудо Николая Мирликийского и Георгия Победоносца входило в дополнительную часть раннего цикла, можно говорить о его особой роли в литературном цикле святителя Николая в русской письменности и в русской духовной культуре в целом. Именно этот текст был включен в состав Прологов, где помещался под 6 декабря по ст. ст. (днем памяти святого) после краткого проложного жития. В частности, он содержится в следующих ранних списках Пролога: Син-155, XIII—XIV вв., л. 91г; Син-156, XIII—XIV вв., л. 94г; Син-157, XIII—XIV вв., л. 72в; Син-158, XIII—XIV вв., л. 100б; Син-160, XIV в., л. 105в; Син-163, 1356 г., л. 100б; Соф-1324, конец XII в., л. 247г.<sup>3</sup> Какое-то время — со второй половины или с конца XII в. по XIV столетие включительно проложное житие с находящимся при нем двойным чудом св. Николая и великомученика Георгия и цикл ранних чудес Николая Мирликийского сосуществова-

<sup>2</sup> Двойное чудо Николая Мирликийского и Варлаама Хутынского именуется «новойшим»: *Сказаніе о чуди великі чюдотвоꝛца, велика чюдотвоꝛца никола, / и прѣвнаго чюдотвоꝛца варлаама. / новѣншее чѣдо о умреше стꝛоцѣ* (РГБ, собр. ОИДР, ф. 205, № 352, л. 44 об.; *Житіе Варлаама Хутынского. XVII в.*). Оно было включено в состав Львовской летописи под 1460 г. с указанием имени автора — Родион Кожух, митрополитичий дьяк (ПСРЛ. СПб., 1910. Т. 20, ч. 1. С. 264—269). Дьяческая деятельность Родиона Кожуха относится к 1461—1482 гг. Он является предполагаемым автором ряда житийных повестей, «вошедших в состав летописного свода, отразившегося в Летописях Софийской II и Львовской» (Словарь книжников. Ч. 2. С. 311).

В этом двойном чуде св. Николай выступает судьей в споре добрых и злых сил. Вначале тядю больному Григорию явился св. Варлаам со словами: *молишиа велико никола чюдотвоꝛца, а мене призываеши. // на помощь. не вѣдаю мене и каню, / и житіе мое списа держиши оу себе. / овѣ свои положи еси пострѣнциса в мое мѣтрн... / азъ тѣ изгваваю, ѿ недѣга сего...* (ОИДР-352, л. 46 об.—47). Умерший юноша ожил, когда его привезли в монастырь, где находился гроб св. Варлаама. Приложившись к образу святого, он заговорил и рассказал о том, что видел во время небытия, когда душа отошла от тела. Один из дьяволов, стоявших возле его ног, держал свиток и читал написанные в нем злые дела и помышления юноши. Дела, в которых тот раскаялся, исчезли из списка, а по поводу прочих бесы сильно досаждали юноше. Тут он увидел св. Николу в святительской одежде, державшего свой посох острием против бесов. На вопрос Николая они ответили, что пришли за юношей, а это свиток с его делами. Святитель указал на ангела-хранителя с маленьким свитком, в котором были перечислены добрые дела Григория, и сказал, что и малая добродетель превозможет бесов. Услышав это, «темнообразный» исчезли, а юноша увидел вокруг множество мужей в белых одеждах.

Роль святителя в этом чуде, с одной стороны, вполне традиционна: он прогоняет бесов. С другой стороны, Никола является не живому, а умершему человеку и не выступает в функции непосредственного спасителя, избавляющего от смерти, болезни или заключения.

<sup>3</sup> РГАДА, собр. Синодальной типографии, ф. 381, № 155—158, 160, 163; РНБ, Софийское собр., № 1324. Соф-1324 — это славянский переводной Синаксарь, который представляет собой календарный свод житий и памятей с тропарями важнейшим святым. Видимо, Синаксарь был переведен на Русь не позднее начала XII в. Остальные рукописи принадлежат к Прологам 1-й (краткой) редакции, которая была составлена в начале XIII в. Текст Перенесения мощей Николая Мирликийского, имеющийся в 1-й редакции Пролога, взят из 2-й, более ранней редакции (Словарь книжников. XI—первая половина XIV в. С. 377—378).

В более поздних списках стигийного Пролога на день памяти св. Николая (6 декабря) приходилось другое чудо — об утопшем муже (РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 720, 1469 г., л. 108, № 721, 1528 г., л. 121 об.).

ли в русской письменности параллельно, и лишь позднее тексты чудес были объединены.

Обычно в ранний цикл чудес Николая Мирликийского включался только собственно текст чуда. Иначе обстоит дело в Муз-3300, XVI в. В этой рукописи содержится сборная сокращенная разновидность раннего цикла, в которую вошло четыре текста: двойное чудо и чудеса о Дмитрие, о Симеоне-Николае, об Агрике и его сыне Василии. Двойное чудо, по-видимому, извлечено из Пролога повторно, поскольку в составе этой рукописи ему предшествует проложное житие, в котором кратко пересказывается раннее чудо о трех воеводах: мѣца тѣго\* въ .с. днь стѣго / стѣла никѣлы. митрополи/та мирьскыа лоукаа ѡче бѣ / въ црѣтѣво великаго костанъ/тина. бѣ тѣ великѣи архи/ереи. и чютворецъ епкпѣ въ / мирѣстен лѣкѣи. и прѣвое бѣ / мнѣх и многѣ подвижавса / на добродѣтель. имѣже / епкпѣмъ поставленъ бѣ. / многа же чудеса стѣтворивъ / свѣбодѣи же и три моужѣи ѡ / смрѣти. ѡкѣлѣветани бѣ / выша и свѣзани. и хотѣхѣ / оуѣсѣчени быти. но самъ // тече и емъ за мечь. и вѣзатъ / ѡ роукаѣ слоугѣи. иногда ѡкѣлѣ/ветани выша. инне три моужѣи къ црѣви костанътиноу епархѣмъ еѣлавиемъ... (л. 162 об.—163).<sup>4</sup>

Извлеченный из Пролога текст двойного чуда, который можно обозначить как Проложная редакция двойного чуда, входит в состав следующих рукописей: Тих-183, XVI в. (разновидность по типу Хлуд-215); Муз-3300, XVI в. (сборный сокращенный цикл); Тр-9, XIV—XV вв.; Ед-422. перв. четв. XVII в.;<sup>5</sup> Тр-788, XVI в.;<sup>6</sup> Рог-633, 1593 г.;<sup>7</sup> ЯА-447, XVI в.;<sup>8</sup> (разновидность по типу Тр-9); Пог-773, XVII в.;<sup>9</sup> Ег-950, XVI в. (вариант предыдущей разновидности). В Тих-484.2, перв. треть XVII в., и Анз-63. XVII в., из всего раннего цикла включен только этот текст.<sup>10</sup>

Вторая редакция двойного чуда, самый ранний сохранившийся список которой известен в составе уже упоминавшегося Торжественника XII в., может быть обозначена как редакция Торжественника. Она входит в состав следующих рукописей: Унд-258, XV в.; Пог-659, XVI в.; Об-54, XVI в.; Больш-20, XVI—XVII вв. (разновидность по типу Хлуд-215); Свир-27. XV в.<sup>11</sup> (вариант предыдущей разновидности); Симф-33, 1551 г.; Муз-9107.

<sup>4</sup> Ср. в Прологе: Мѣца тѣго\* въ .с. памѣ / прикѣна ѡца наше ѣи/колы. архикѣина. мѣр/ьскыа лоукина. / Въ црѣтѣво великаго ко/станътина. бѣ вели/кыи архикрѣи и чю/дтворецъ кпкѣ въ / моужѣстѣи люкин. / прѣвѣкѣ бѣ мнѣх. / и много подвижавса на добродѣтель. имѣже кпкѣмъ поста/вленъ бѣ многа чю/деса стѣтворивъ. свокоже и .г. моужѣи (так!) ѡ смрѣти. / ѡкѣлѣветани же и / свѣзани бѣхѣу. и / хотѣхѣ оуѣсѣчени // быти. нѣ самъ тѣ пѣтѣ за мечь и вѣзѣ ѡ роукаѣ слоугѣи и поустѣи га. / кгда пакы ѡкѣлѣветани бѣ (так!) иннѣ .г. къ црѣви / костанътиноу кпархѣмъ еѣлавиемъ... (Син-156. л. 94в – г).

<sup>5</sup> РГБ, собр. единичных поступлений, ф. 218, № 422, Сборник житий, повестей и поучений, л. 181 об.

<sup>6</sup> РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 788, Сборник, л. 538.

<sup>7</sup> РГБ, собр. Рогожского кладбища, ф. 247, № 633, Сборник слов, апокрифов, молитв, л. 143 об.

<sup>8</sup> Гос. архив Ярославской области, кол. ркн., оп. 1, № 447, Сборник слов и житий, л. 168 об.

<sup>9</sup> РНБ, собр. Погодина, № 773, Житие Николая Чудотворца, л. 68.

<sup>10</sup> РГБ, собр. Тихонравова, ф. 299, № 484.2, фрагменты Торжественника, л. 202 об. РНБ, Соловецкое собр., Анз, № 63/1429, Сборник, л. 210 об.

<sup>11</sup> БАН, собр. № 3 Александро-Свирского мон., № 27, Сборник, л. 63 об.

1602 г.; ЯА-1088, перв. треть XVI в.; ЯМ-496, втор. пол. XVI в.; Тр-649, XVI в.<sup>12</sup> (сборный полный цикл); Писк-124, XVI в.; КБ-47, XV в. (сборный сокращенный цикл); Пог-1281, XV—XVI вв. (дублирующий цикл).

Существует лишь частичная зависимость редакции от разновидности раннего цикла. В рукописи, содержащие первую разновидность (по типу Хлуд-215), вошло двойное чудо в редакции Торжественника, за исключением Тих-183; во вторую разновидность (по типу Тр-9) была включена Проложная редакция двойного чуда. В рукописи, содержащие сборный цикл, может входить любая из двух редакций, хотя в целом предпочтение отдано редакции Торжественника.

С точки зрения содержания обе редакции двойного чуда близки друг к другу. Однако достоверно установить их взаимоотношения не представляется возможным, хотя иной источник чуда, кроме «Сказания инокa Христула», не известен. Тем не менее редакция Торжественника не только более подробная, но и содержит эпизоды, существенно отличающие ее от Проложной. Ниже приведено разделенное на эпизоды содержание обеих редакций, показывающее их сходство и различие.

Особые эпизоды в Проложной редакции	Совпадающие эпизоды обеих редакций	Особые эпизоды в редакции Торжественника
1) вероятно, дав мзду стражникам.	1) Попавшего в плен сарацина держат в темни- це, откуда он непонятным образом исчезает,	1) хотя при этом остаются цельми замок, двери и сама темница.
	2) Через некоторое время приплывают на ко- раблях сарацины. Когда их преследуют жители Кипра, один из сарацин высаживается в челн и спрашивает преследовате- лей о пропавшем пленни- ке. Затем признается, что это и есть он.	
	3) сарацин рассказыва- ет, что услышал молитву Николе одного из страж- ников, а затем и сам стал молиться, прося избавить его от уз.	3) В ответ на вопрос, как это произошло,
3) Так без перерыва он молится 8 дней и ночей.	4) Во сне сарацину яв- ляется старец в белых ри-	3) Так без перерыва он молится день и ночь.

<sup>12</sup> РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, ф. 304, № 649, Сборник богослужебный, л. 83 об.

зах — св. Николай. Он спрашивает, зачем призывает его сарацин, знает ли его. Тот отвечает, что слышал о нем как о помощнике и избавителе. Если захочет великий Бог, то Никола спасет и его.

5) Воздев руки к небу и обратившись на восток, Никола что-то произносит, а затем на сарацинском языке обращается к мужу.

6) Сарацин, очнувшись, оказывается в своем доме, видит жену и детей.

7) Он прославляет христианского бога, прощает в своем доме около 100 христиан и обещает креститься.

8) Через 5 дней ночью

8) сарацину является юноша и велит для спасения охранявших его стражников плыть

8) к Кипру.

10) Юноша отвечает, что он Георгий, клевет старца Николы. Они оба служат «распятому».

12) Придя утром к морю, он обнаруживает три корабля.

12) Три корабля с сарацинами отправляются к Селуню воевать.

7) Он призывает всех бывших в доме христиан и расспрашивает их о св. Николае. Затем приносит жертвы, отпускает христиан и обещает больше не воевать с ними.

8) На пятый день во сне

8) в Миры.

9) Сарацин отказывается из-за опасения погибнуть. Юноша угрожает, и в страхе муж спрашивает, кто он.

10) Георгий призывает сарацина не бояться, поскольку Иисус Христос молитвами и помощью св. Николы и св. Георгия спасет его и на этот раз, как спас в прошлый.

11) Сарацин обещает креститься, если оба святых помогут ему благополучно вернуться.

12) Никому ничего не сказав, сарацин уходит из дома и просит взять его на корабль.

13) В открытом море на белом коне является св. Георгий, всходит на корабль и направляет его на восток к Кипру.

14) Закончив рассказ, сарацин поднимается из челна на корабль.

14) Попутный ветер несет его к дому.

16) Пришедшие к тюрьме люди находят ее открытой, а стражников — с оковами в руках.

17) В ответ на обвинения в самовольстве узники рассказывают, что один из них, не названный по имени, страдая от тесных оков, уже третий день молит св. Георгия о смерти. На рассвете он будит остальных и рассказывает, что ему явился юноша на белом коне, ткнул в большую ногу, сразу ставшую здоровой, и обещал скорое освобождение. Все узники прославляют Бога и св. Георгия, и тотчас с них спадают оковы.

18) В честь св. Николая устраивают праздник.

13) Сарацин видит юношу, идущего по морю. Юноша поднимается на корму. В открытом море он направляет корабль в сторону от остальных.

14) Многократно греки пытаются приблизиться к челну сарацина, но их корабль остается неподвижным.

15) Цесарю сообщают о случившемся, и он велит привести стражников.

17) (его звали Лазарь)

18) Исцелившийся Лазарь и двое других совершают паломничество к мощам св. Николы. Затем, надев монашеские черные ризы, они отправляются странствовать.

Происхождение Проложной редакции двойного чуда очевидно. Греческим оригиналом славянского Синаксаря был Менологий Василия II (около 985 г.) с дополнениями XI в., принадлежащими студийскому монаху Илье, а затем Константину, митрополиту Мосикийскому.<sup>13</sup> В русские списки переводного Пролога включен ряд новых текстов, и среди них — двойное чудо.

<sup>13</sup> Словарь книжников. XI—первая половина XIV в. С. 377.

Славянский текст, переписываемый на протяжении нескольких веков — с конца XII по XVII столетие включительно, — достаточно стабилен, хотя уже в ранних списках Прологов есть расхождения, например, наличие/отсутствие форм глагола со значением «стеречь» во фразе *дѣржахоуѣть кѣго въ тѣмни/ци. многыми стражѣми* (Соф-1324, л. 247г.) Глагол отсутствует в Соф-1324, Син-155, Син-158; он включен во фразу в Син-157, Син-160 (*стрѣгома стражѣми*), Син-163 (*стрегѣще стражѣми*). В Проложной редакции двойного чуда в составе раннего цикла глагола нет в Тих-183; в остальных списках он присутствует: Тр-9, Тр-788, Пог-633, Пог-773 (*стражѣми стрегома*), ЯА-447 (*стражи стрѣгома*), Ег-950 (*стражи стрежахѣ*), Тих-484.2 (*стражѣе стрежахѣ*).

В Тих-484.2 наряду с заменой на *стрегѣще* (л. 203) первоначального *блюли* (Соф-1324, л. 247), добавлением *пѣша стражѣ тѣм* (л. 203), пропуском *не по мнѣзѣ же врѣмени* (см. приведенный ниже фрагмент из Соф-1324) опущен глагол *острегоша*, вероятно воспринятый писцом как лишний по смыслу, а далее в тексте отсутствует указание количества дней, во время которых молился сарацин (*во днѣи и в нощи молаша* — л. 203 об.).

Особое место среди списков, содержащих Проложную редакцию двойного чуда, занимает ЯМ-536 (Ярославский историко-худ. музей-заповедник, № 536, Сборник, втор. пол. XVII в.), который является копией со старопечатного издания «Николина жития» 1640 г.<sup>14</sup> В нем шестое по порядку двойное чудо следует после позднего чуда о половине перед ранним чудом о Дмитрии.

ЯМ-536 характеризуется заменой глагола *стрѣщи* на *блюсти* и некоторыми другими особыми чтениями (преимущественно в начале текста).

Соф-1324: *мѣца то въ .ѿ. въ тѣ днѣ / чю стѣго никола. ѿ соро/чниннѣ. кѣгоже избавѣ / ис тѣмницѣ стѣм гев/рикомѣ. / Въ кюпрѣстѣмѣ вѣстровѣ / гали вѣхоу срачинина / сильна. и пришѣдѣше / ѿ критѣ вокватѣ. и ѿ/блѣживѣше желѣзы дѣржахоуѣть кѣго въ тѣмни/ци. многыми стражѣми. не по мнѣзѣ же врѣмени ѿвѣрѣзѣше тѣмни/чю не вѣрѣтоша кѣго. н/деже вѣхоу блюли кѣго. / многоу моукоу и томле/ниа подѣгаша. мнѣху/тъ во тако на мѣздѣ ѿпѣ/стили соуѣтъ. и по малѣ / врѣмени придоша сра/чнина въ галиѣхѣ вокватѣ. и вѣстрѣгоша га / кюпраниѣ придоша про/тивоу ихѣ. въ кораблѣхѣ. и вѣсадиша же кдѣ/ного срачинина въ малѣ чланѣ... (л. 247г).*

ЯМ-536: *Чюдо стѣго никола о сра/цининнѣ егоже нѣкви ис тѣмници гев/гѣ / В кипрѣстѣ островѣ, пришѣше ѿ / критѣ ратѣи воевати. и плѣниша / срачинина силна. и облѣживше желѣзы дѣгаша и в тѣмницѣ. блю/дома мнѣгими стражѣми. не / по мнѣзѣ\* времени ѿвѣзѣ же тѣ/мницѣ не овѣрѣтоша его. и таже вѣху блюли его. мнѣгу мѣку и томле/иѣ / подѣгаша. мнѣху тако на мѣздѣ ѿпѣ/стили соуѣтъ. и по малѣ времени прѣи/доша срачиняне в галиѣхѣ воевати. / и острегоша и кипряне. и прѣи/доша / противу ихѣ в кораблѣхѣ. и видѣ/ша противу себе плѣвца всаждена // единого срачинина в малѣ челнѣ... (л. 75 об.—76).*

<sup>14</sup> Службы и житие Николая Мирликийского. М., 1640. Л. чѣ-чѣ об. Двойное чудо вошло только в первое издание «Николина жития». В последующих публикациях оно заменено другим сказанием о пленном сарацине (см. далес).

В основном в ЯМ-536 отмечен иной порядок слов: *мі послеть* (Соф-1324, л. 248г)—*послѣ ми* (ЯМ-536, л. 77); *шковы на всѣхъ насъ* (Соф-1324, л. 258г)—*на всѣхъ насъ оковы* (ЯМ-536, л. 77), есть грамматические, лексические и лексико-грамматические замены: *възвративъшеса, ѿвѣрсоу, прѣста, тѣче, показавъ* (Соф-1324, л. 248в—г) соответствуют *вѣротившася, ѿвѣзени, престае, ѿткни, показоваша* (ЯМ-536, л. 76 об.—77). Особо следует отметить нетривиальную лексическую вариативность в старопечатном издании и ярославском списке: *посивенъ* (Соф-1324, л. 248в)—*поносенъ* «попутный» (ЯМ-536, л. 76 об.)—*авіе взя его поносенъ вѣтръ*;<sup>15</sup> *дрогъ* (Соф-1324, л. 248в)—*подрогъ* (ЯМ-536, л. 77)—*вни же рекоша, ни го/споди, не мы, но стын гевѣн, и показоваша на подруга своего*. Одна замена является, возможно, результатом устранения неясного слова, хотя она не лишена смысла и даже в какой-то степени уместна. Обычному чтению *къ селоуню* (Соф-1324, л. 248б) в старопечатном издании «Николина жития» и в ЯМ-536 соответствует *во вселеннью* (л. 76 об. — *и обрѣтѣ, три галѣн хотяща ити во вселеннью воевовати*). Несмотря на то что находящиеся в старопечатном издании «Николина жития» 1640 г. и в списке с него тексты двойного чуда в целом незначительно отличаются от других, следует говорить об особой, старопечатной, редакции чуда Николая Мирликийского и великомученика Георгия. Хотя в конечном счете она восходит к Прологу, ее непосредственным источником стали, вероятно, тексты двойного чуда в составе раннего цикла чудес.

Происхождение списков редакции Торжественника не столь очевидно. А. А. Турилов установил, что двойное чудо в этой редакции извлечено из болгарского «Сказания инока Христодула», содержащего чудеса великомученика Георгия. Текст, следовавший первым, был исключен из протографа всех дошедших списков не позднее XII в.<sup>16</sup> В «Сказании инока Христодула» рассказчиком этого чуда был Иосиф, имя которого упоминается дважды: первый раз в соединительном эпизоде между прологом и основным текстом, второй — ближе к концу (перед эпизодом 14 в приведенном выше изложении содержания).

А. А. Турилов выделяет три редакции двойного чуда, называя их по месту действия «мирликийской» (редакция болгарского «Сказания инока Христодула»), «кипрской» (Пролог и большинство рукописных сборников) и «лукоморской» (печатное житие Николы).<sup>17</sup> Редакция, именуемая мирликийской, и есть та самая, которая вошла в Торжественник XII в. На основании того, что известны варианты текста с наличием и отсутствием фразы с именем Иосифа из соединительного эпизода между прологом и основным текстом, А. А. Турилов полагает, что двойное чудо было извлечено из болгарского «Сказания инока Христодула» дважды. В первый раз текст извлечен без фразы из соединительного эпизода, и в таком виде он

<sup>15</sup> Ср. в Тих-484.2, л. 205: *и взатъ его косивецъ вѣтръ*.

<sup>16</sup> Турилов А. А. К изучению «Сказания инока Христодула»: Датировка цикла и имя автора // Florilegium: К 60-летию Б. Н. Флорин. М., 2000. С. 424, примеч. 1.

<sup>17</sup> Турилов А. А. Византийский и славянский пласты в «Сказании инока Христодула»: (К вопросу о происхождении памятника) // Славяне и их соседи. Вып. 6: Греческий и славянский мир в средние века и раннее новое время. М., 1996. С. 89.

включен в Торжественник. Во второй раз он извлекался с фразой, содержащей имя рассказчика Иосифа, и этот вариант вошел в ряд русских рукописей. Убедительных доказательств в пользу дважды произведенного извлечения нет, тем не менее исключить этого нельзя. Для решения вопроса необходимо, во-первых, рассмотреть текст двойного чуда в составе всех рукописей, во-вторых, обратить особое внимание на Торжественник XII в. Задача осложняется недостатком информации по истории южнославянских списков этого памятника.

Торжественник XII в. (л. 66—114), находящийся в составе Златоустрия, представляет собой древнейший список славяно-русского минейного Торжественника. Прототипом минейного Торжественника стал переведенный в Болгарии греческий сборник, перенесенный затем на Русь.<sup>18</sup> А. С. Орлов полагал, что источник славянского памятника следует искать в сходных по составу греческих рукописях под названием Βιβλίον πανηγυρικόν.<sup>19</sup> Еще у южных славян сборник был переработан, т. е. его состав мог меняться по отношению к греческому источнику. По свидетельству болгарской исследовательницы К. Ивановой, перевод минейного Торжественника был осуществлен в Болгарии в X в., а сам памятник имел несколько редакций. Торжественник XII в., по мнению Т. В. Черторицкой, восходит к 1-й редакции византийского минейного Торжественника, составленной, вероятно, «на основе так называемого „сводного византийского календаря VIII века“, в котором отмечено девять двенадцатых праздников, шесть больших праздников и 12 дней памятей святых».<sup>20</sup> Русская рукопись является очень кратким списком этой редакции. А. С. Орлов отмечал, что в середине Торжественника XII в. есть очевидный пропуск.<sup>21</sup>

Исследовавшая палеографию, орфографию и фонетику Златоустрия и его части — Торжественника — Ф. В. Караулова пришла к выводу, что обе части рукописи были переписаны одними и теми же писцами (всего шесть человек) с оригинала восточно-болгарского происхождения и что это было сделано в Ростово-Суздальской Руси в первой половине—середине XII в.<sup>22</sup>

Возможно, в составе антиграфа Торжественника объединены тексты разного происхождения, рассказывающие о деяниях св. Николая. Прижизненное чудо о трех воеводах, являющееся переводом широко известного византийского произведения «Деяние о стратилатах» (Praxis de stratelatis), видимо, находилось еще в греческом протографе: в византийских календарных сборниках именно оно помещалось под 6 декабря — днем памяти Николая Мирликийского. Поэтому чудо о трех воеводах переведено на славянский язык первым — еще в ранний староболгарский период. Подтверждением изначального включения в календарные сборники

<sup>18</sup> Словарь книжников. Вторая половина XIV—XVI в. С. 433.

<sup>19</sup> Орлов А. С. Сборники Златоуст и Торжественник // Памятники древней письменности и искусства. № 158. СПб., 1905. С. 10.

<sup>20</sup> Черторицкая Т. В. К вопросу о литературной истории древнерусского минейного Торжественника // Древнерусская рукописная книга и ее бытование в Сибири. Новосибирск. 1982. С. 7, 9.

<sup>21</sup> Орлов А. С. Сборники Златоуст и Торжественник. С. 13.

<sup>22</sup> Караулова Ф. В. Палеографическое и фонетическое описание рукописи Златоустрия XII в.: Автореф. канд. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1977. С. 11, 21—22.

этого произведения может служить Германов сборник 1358—1359 гг.<sup>23</sup> Чудо о трех воеводах неоднократно упоминается в других сказаниях о чудесах Николая Мирликийского, в том числе и в двойном чуде. О совершенном святителем избавлении от смерти вспоминает стражник пленного сарацина: рече срацининъ. / слышахъ единого стража иже / ма стрѣжахоу, молаща сѧ и / глауща великыи николаѧ мо/ли за ма ба. и избави ма о пе/чали сѧ. такоже избави три / моужа ѿ съмърти (Т, л. 73б). Упоминание чуда о трех воеводах является косвенным датирующим признаком двойного чуда, которое создано, следовательно, после V в. и не позднее XI в., так как в соединительной фразе Миры Ликийские еще названы местом пребывания мощей святителя.

В антиграф Торжественника были включены, видимо, и шесть чудес раннего цикла, составлявшие его основную часть (*чудеса о Дмитрии, о Симеоне-Николае, об Агрике и его сыне Василии, о юноше Николе, о попе Христофоре и о Петре-чернице*). Порядок следования славянских чудес воспроизводит их композицию в византийской агиографической литературе. Чудеса о Дмитрии, о Симеоне-Николае и об Агрике и его сыне Василии известны как особая группа текстов под названием *Thaumata tria*.<sup>24</sup> У этой группы было собственное предисловие, в русских рукописных источниках обычно соотнесенное с чудом о Дмитрии. Еще два текста — о попе Христофоре и о Петре-чернице — объединены (следовали друг за другом) в составе энкомия константинопольского патриарха Мефодия (*Encomium Methodii*).<sup>25</sup> Лишь чудо о юноше Николе относилось к единичным, отдельным чудесам.<sup>26</sup> Однако славянские и известные греческие тексты отличаются друг от друга полнотой изложения: соответствующие славянские тексты короче полных греческих версий, хотя при этом они сохраняют структуру оригинала (вступление, основную часть, заключение) и даже имеют в некоторых местах текстологическую близость. Не идентичны они и кратким греческим версиям. Такой особый характер шести славянских текстов позволяет предположить, что их греческий оригинал находился в составе какого-то византийского сборника.

В Торжественнике XII в. между чудесами о попе Христофоре и о Петре-чернице, нарушая первоначальную компоновку текстов, находится двойное чудо Николая Мирликийского и Георгия Победоносца из болгарского «Сказания инока Христодула». Возможно, предпоследняя позиция текста связана с тем, что при последнем чуде о Петре-чернице было большое заключение, воспринятое как логическое завершение всего цикла чудес святителя Николая. Двойное чудо включено в цикл Николая Чудотворца и в Пролог, где находилась его другая редакция.

Возможно, двойное чудо Николая Мирликийского и великомученика Георгия было извлечено сразу с фразой с именем Иосифа из соединительного эпизода. Она могла присутствовать в каком-то промежуточном списке, а в русской рукописи устраниена как лишняя и нарушающая логику по-

<sup>23</sup> Мирчева Е. Германов сборник от 1358/1359 г.: Изд. едване и издание на текст. София, 2006. С. 9–58, 127–129.

<sup>24</sup> Anrich G. Hagios Nicolaas. Leipzig. 1913. Vol. 1. P. 185–197.

<sup>25</sup> Ibid. P. 171–182.

<sup>26</sup> Ibid. P. 349–352.

вестования. Поэтому в Торжественнике отсутствует конкретное указание на место действия двойного чуда, текст начинается неинформативным словом Тоу сразу после заголовка, что создает впечатление утраченного начала: **ЧУДО СТГО НИКОЛ / и стго хѣа мѣка геургиа. Тоу бахоу гали срацинина...** (Т, л. 73а).

С текстологической точки зрения к двойному чуду в составе Торжественника близки еще два списка, сохраняющие характерные редкие словоформы и лакуны, хотя в обоих списках есть некоторое количество индивидуальных чтений. Это Пог-1281, XV—XVI вв., и Муз-9107, 1602 г. Показательным является сохранение глагола *рачитити* «позволять, допускать», наречия *наипреже* в пространственном значении «вперед (всех)» и союза *тоже* «чтобы»:

Т: и прославнша **ба / и стго николау. и геургиа. / тако не тѣкъмо въ кръстьянѣ/хъ нѣ и въ поганыхъ. призыва/кмъ та вьсѣмь срѣцьмь...** (л. 74б);

Пог-1281: и прославнша **ба и стго николау и геургиа. тако не томо въ христѣанехъ / но в поганы. призываемъ а вьсѣмь се/рцемь...** (л. 278);

Муз-9107: и прославнша **бга и стго ни/колау и геургиа. тако не токмо во/ хртѣанехъ но в поганы. призыва/емыа всемъ срцем...** (л. 99);

Т: и приведѣше **та на/ипреже поставиша** (л. 74б);

Пог-1281: и приведѣшее **а наипреже поста/виша** (л. 278);

Муз-9107: и привѣша **еа наипре поставиш/** (л. 99 об.);

Т: много / **са покоушахомъ. да выхомъ / са приближили са къ немуу то/же гали. нѣ не рачашьтъ ны ко/рабль пристоупити** (л. 74а);

Пог-1281: много **са / покоушахомъ да выхомъ са прибли/жили к немуу. тоже гали но не рачашѣ ны корабль пристоупити** (л. 277 об.);

Муз-9107: много **са по/коушахомъ да быхъ са при/ближи/ли к немуу то али но не рачашѣ ны / корабль пристоупити** (л. 99).

В обоих поздних списках сохраняется архаичная лексика: *на воинскоу* (Пог-1281, л. 276 об., Муз-9107, л. 98); *на воинскоу* (Пог-1281, л. 277 об.), *на воинскоу* (Муз-9107, л. 98 об.).

Вторую группу рукописей, содержащих двойное чудо в редакции Торжественника, составляют четыре списка: ЯА-1088, перв. треть XVI в., который А. А. Турилов локализует на территории Украины или Белоруссии,<sup>27</sup> Симф-33, 1551 г., Тр-649, XVI в., и Писк-124, XVI в., который по языковым особенностям может принадлежать западу восточнославянской территории.<sup>28</sup> В каждом из них имеется фраза с именем рассказчика

<sup>27</sup> Турилов А. А. Византийский и славянский пласты в «Сказании инока Христоудата» С. 88—89.

<sup>28</sup> В Писк-124 отмечена мена *в/* в начале слова и в предлоге (*оу вашѣ* (л. 389), *о вѣтшии* (л. 172 об.), *вготоваста, оузрѣша на нь* (л. 173 об.)), вставное *в* (*по вѣлицѣ* (л. 387)). В челе о трех друзьях употреблен глагол *пополетитити* «поблестеть», известный в калужских и смоленских говорах (Словарь русских народных говоров. СПб., 1995. Вып. 29. С. 332). В Тр-649 двойное чудо написано двумя чередующимися почерками: основным, как и друие чудеса св. Николая, и ползуетавом с элементами скорописи. Только у второго писца есть написание, отражающие его диалектные особенности: *хосще, аще, тренесца, хгома, х те ке, влици* (л. 84 об.—85). Из четырех рукописей, имеющих начальную вводную фразу с именем Иосифа, две могут быть локализованы: Писк-124 и ЯА-1088 написаны на западе восточнославянской территории

Иосифа из соединительного эпизода между прологом и основным текстом.<sup>29</sup> В этой фразе упоминаются Миры Ликийские, возле которых жил Иосиф и где лежали мощи святителя Николая, благодаря чему сохраняется смысловое соотношение тѣло:

чюдо .ѿ. стго нико. / Пшвѣдаше на браѣ мужь емуже има / ѿсифъ. живаше / близъ мурьскаго // града. и родѡ баше / секлитъ. їдѣже лежи чтное тѣло. ве/ликаго и славнаго шца николаы. тѣ блхѡ / гали срачиннина... (Симф-33, л. 230г—231а);

чю .г. стго николаы. / Повѣдаше на моуѣ емоуѣ баше / има ѿсиѣ. живаше блѣ ми/рська града. и родѡ баше си/ньклитикъ. идѣ лежи чтно/е тѣло великаго и славнаго / шца николаы. тоуѣ блхоуѣ л/ли срачиннина... (ЯА-1088, л. 317а);

чю .г. стго николаы. / Поведаше на мѡ. емѡ баше има ѿсиѣ. живаше. / близъ мирска гра. родѡ сѣнклитикъ. идѣ ле/жи чтное тело велика и славна шца николаы тѣ блѡ / гали срачиннина... (Писк-124, л. 388 об.);

Чюдо стго николаы чютворца .ѿ. / Повѣдаша на браѣ емоуѣ баше има нсиѣ (так!) / живаше блѣ мурьскаго гра. рѡмъ баше / соуныкли идѣ лежи чтное тѣло великаго и славнаго шца николаы. тоуѣ блхоуѣ / гали срачиннина (так!)... (Тр-649, л. 83 об.).

Сопоставление четырех списков и их текстологический анализ позволяют сделать вывод об их несомненном родстве. Внутри этой группы по ряду схожих чтений устанавливается близость между Писк-124 и ЯА-1088, хотя в последнем списке довольно много ошибочных чтений, и Симф-33 и Тр-649. В частности, в Писк-124, л. 389 об. и в ЯА-1088, л. 317г в двойном чуде заменен, как иногда делали писцы XVI—XVII вв. и в других чудесах Николы, первоначальный глагол съконецати (животъ) более книжным и на их взгляд более уместным гоньзнуѣти (животъ). В Симф-33 и Тр-649 сохраняется первоначальное чтение. При этом во всех списках архаичное воинска, воинска «война» заменяется лексемой война (Симф-33, л. 232а, 232в; Писк-124, л. 389 об., 390; ЯА-1088, л. 317в, 317г; Тр-649, л. 85, 85 об.).

Сравнение Писк-124, ЯА-1088, Тр-649 и Симф-33 с Торжественником делает возможным их возведение к общему источнику, несмотря на многочисленные лексические замены в четырех рукописях с фразой из соединительного эпизода. Ближе других к Торжественнику стоит Тр-649, в котором наряду с поздними напластованиями сохранен ряд первоначальных чтений. К таковым принадлежат:

а) сохранение глагола рачити, хотя содержащий его фрагмент уже был не вполне понятен писцу и в нем имеется порча: много сѡ покѡшахѡ. да блхѡ сѡ / приближаще. гали по не рачаше ли (так!). коравль поступити (л. 85 об.). В других списках слово заменено формами глаголов хотѣти и дати;

б) чтение наперѣ в соответствии с наипреже Торжественника (см. выше), отчасти сохраняющее морфемную структуру исконного слова: и привешѣ

<sup>29</sup> Помимо двойного чуда имя Иосифа в Симф-33 упоминается в начале чуда о болгарине Георгия Победоносца: Сказаше носѣѡъ че/рноризецъ. живѣи / в монастыри. близъ мурьскаго града. / родѡ сикелѣ (л. 306 об.).

(так!) га / напрѣ поставиша (л. 86). В других списках оно заменено предложно-падежной конструкцией пред нимъ;

в) сохранение лексемы гдѣ (къдѣ) во временном значении «когда» и пропуска глагола: тоу вѣхоу / али срацинина моужа нарочита и славна. въ всѣ вѣстровѣ крѣстѣ и держали / в тѣниці и вѣхоу стерегли. великѣ вѣдоу вѣми и моучими. гдѣ его не вѣрѣше / в тѣниці (л. 83 об.). Ср.: Тоу вѣхоу али срацинина мѣжа нарочита и славна. въ вѣсь вѣстровѣ крѣстѣмь. / и дѣржали и въ тѣмниці. кѣда же вѣхоу стрѣгли великѣ вѣдоу вѣми и моучими. къдѣ кого не вѣрѣтѣше въ тѣмниці (Т, л. 73а);

г) сохранение части фразы такъ ти вѣры своеа (л. 84).

На основе сохранения первоначальных чтений в Тр-649, а иногда и буквально совпадения текста в этой рукописи и в Торжественнике XII в. можно сделать вывод о том, что списки, имеющие фразу из соединительного эпизода, в своей основе архаичны и восходят к тому же источнику, что и Торжественник. Находившийся в нем текст мог иметь фразу из соединительного эпизода, впоследствии изъятую. Если предположить, что извлечение двойного чуда было произведено дважды, то объяснить сходство списков по архаичности можно одновременностью (близостью по времени) обоих извлечений.

Текст двойного чуда в составе Писк-124, ЯА-1088, Тр-649 и Симф-33 следует рассматривать как еще один (второй) тип редакции Торжественника.

Своеобразную переходную стадию между текстом двойного чуда в Торжественнике и четырьмя рукописями, сохраняющими начальную фразу, представляют два списка с другой начальной фразой. Это КБ-47 XV в. и ЯМ-496 второй половины XVI в. Тексты идентичны и начинаются фразой, косвенно указывающей на место действия — те же Миры в Ликии, однако далее из текста исключено тоу: чю стго нико. и велико мнка георгѣа: / Мирьскаго грѣ жителемъ, врани бывши / нѣкогда съ срацины. и вѣхоу али срацинина... (КБ-47, л. 138 об.). Вероятно, начальная фраза КБ-47 и ЯМ-496 восходит к фразе с именем Иосифа из соединительного эпизода. Все, касающееся Иосифа, как не имеющее отношения к тексту, было исключено, осталось только трансформированное упоминание Мир Ликийских.<sup>30</sup> Переделке подвергнута не только начальная фраза, но и отдельные фрагменты текста.

Помимо особой начальной фразы в списках имеются добавления, лексические замены и даже переделки фраз, позволяющие рассматривать этот текст как особый (третий) тип редакции Торжественника.

Т: и рече чѣто тако вѣпикши и зовеша николау. злакши (так!) ли и. и рѣхъ кому не знаю. нѣ слышу велика помощника соуща и избавителя. / и гла ми да вѣроуши ли. га/ко можетъ то сътворити Никола/к. и рѣхъ кому аще хочеть въ великын то чѣ можетъ... (л. 73б—в);

<sup>30</sup> В самом тексте чуда дважды встречается упоминание Мир в Ликии: вѣлѣзи въ галѣю. въ неже хотѣтъ на вонскѣю. и иди къ моурьскоу граду / и покажи са имъ... рече ми клеветѣтъ ксмь шно/го старца великаго кроже / ты призываше въ тѣмниці въ мѣрѣхъ (Т, л. 73г).

КБ-47: и рѣ / что тако върѣши и призываеши / николю, знаеши ли его. и рѣхъ / емоу не знаю гнѣ. но слышу велика / соуща помощника хртїанѣ и изба/вителл ѿ всѣх скорбен. и рече ми, / да въроуеши ли тако можетъ снѣ / сътворити николает. и рѣхъ емоу аще / въсхощеть бѣ великын, и тои оугодникъ его, можетъ... (л. 139 об.; то же ЯМ-496, л. 112). См. также приведенные ниже фрагменты.

Архаичная лексика заменена: вместо **воиска(га)** употреблено субстантивированное **воинската** (КБ-47, л. 140 об., 141; ЯМ-496, л. 113, 113 об.). Сохраняется в первоначальном виде транслитерация греческих слов, смысл которых был не ясен, а потому в других списках они частично переделаны:

Т: е/да же бѣху стрѣган великѣ / бѣдоу виеми и моучими. къ/де юго не шврѣтѣше въ тьмни/ци. и глаху къ цроу моужю ма/нѣгдавитоу. егоже зѣваху / къдѣсамонѣ соуща. ефопити. / вижь ги тако ключи и печать / цѣла ксть. и тьмница не по/дѣкопана. ни двѣри изломлѣ/ны. не вѣмы коудѣ к излѣзѣ/лѣ... (л. 73а);

КБ-47: егда же бѣхѣ / стреган его и еже с нимѣ соущи. вели/коу имѣ скорбѣ сътворяюще, и вьеми / и моучими. и гладѣ и жажѣю оудроу/чаеми соуще. внидоша же стражѣе / въ темницу, и не шврѣтѣше срацини/на в неи. и възвѣстиша цревоу моу/жю манѣгдавитоу. егоже зваху / водѣсамонѣ соуща, ефопити. при/иди и вижь ги. тако ключи и печати / цѣлы соутѣ. и темница не подкопа/на, ни двѣри изломлены. и нѣ / его в неи, / и не вѣмы гдѣ есть... (л. 138 об.; то же ЯМ-496, л. 111—111 об.). Ср. изменения в транслитерации: и глахѣ к мѣжю / магдавитѣ егѣ звахѣ / в то врѣмѣ са/но соуща. еоуфопѣти... (Симф-33, л. 231а); глѣху же / къ цроу мѣжю, магдави/тоу. иже звахутѣ са/но / соуща фопѣти... (Унд-258, л. 121 об.).

В КБ-47 и ЯМ-496 сохраняется разрыв прямой речи, который имеется в Торжественнике, но отсутствует в других списках.

Т: не вѣдѣ что гла и / ктомуу не видѣхъ юго. толи/коже гла слышахъ юже ми рече. / чемоу лежиши. своимъ ми газы/къмъ срациньскы. и доколѣ ти / спати... (л. 73в);

КБ-47: не вѣдѣхъ же что / глѣть, и ктомуу не видѣхъ [вѣдѣхъ ЯМ-496] его. но то/лико гла слышѣ еже ми рече, что ра/ди лежиши своимъ ми [нет ЯМ-496] газыко сраци/ньскы вѣща, и доколе ти спати... (л. 139 об.; то же ЯМ-496, л. 112—112 об.). Ср. в Симф-33: не вѣмы / что гла. и ктомѣ / не видѣхъ его. то га/ко и слышѣ. иже рече ми срациньскы. / что лежиши доколѣ/ ти спати... (л. 231г). В Тр-649 сохранилась только вторая часть слов св. Николая: не вемъ что гла / и хтомѣ. не видѣхъ его. толико. еже гла слышѣ. еже ми / рече свои. газыко. срациньски. доколе ти спати (л. 84 об.).

Четвертая группа списков, содержащих двойное чудо в редакции Торжественника, представлена пятью рукописями XV—XVII вв. Это Унд-258, XV в., Свир-27, XV в., Об-54, XVI в., Пог-659, XVI в., Больш-20, XVI—XVII вв. В них ранний цикл чудес имел название «Чудеса и деяния святого и пренеподобного отца нашего Николы» и был построен по типу Хлуд-215. Установить непосредственный источник текстов этого типа трудно. В списках отсутствует начальная фраза. Однако введение в начало текста глагола **рече**, отсылающего к некоему рассказчику и сопоставимого с глаголом **повѣдаше** фразы из соединительного эпизода, позволяет соотнести списки этой группы со второй группой, точнее, с несохранившимся списком.

имевшим начальную фразу, аналогичную или близкую к той, которая была в списках второй группы.

Унд-258: чю стго николѣ. и стго / геурѣгил. о срачининѣ. / Тоу рече блхѣ гали срачини/на... (л. 121 об.);

Пог-659: чю .ак стго никола / и стго геурѣгита / Тоу рече блхѣ гали срачини/на... (л. 463 об.);

Об-54: чю стго никола. и стго. геурѣгита. / Тоу рече блхѣ гали срачининѣ... (л. 149);

Больш-20: в тѣи днь чю стго никола и стго геурѣгита. / И оуже рече блхѣ гали срачинина... (л. 317 об.);

Свир-27: чю / и во стѣ оца ншго. архіеппа. нико//ла. мнско. чюотвѣца. и славно хва. мчнї/ка. ерѣм. ѿ (так!) срачинини. гн. блго. оче. / Тѣ рече блхѣ гали срачинина... (л. 63 об.—64).

В четвертой группе списков переделана фраза в диалоге сарацина с его преследователями, сохранявшаяся в Торжественнике, Тр-649 и КБ-47 и измененная в Симф-33, ЯА-1088 и Писк-124. Заменившее первоначальное чтение тако ти вѣры своѣа наречие то «тогда, в таком случае» в Унд-258 вообще опущено.

Т: ѿвѣща сраци/нинѣ рекын азъ есмь. и глѣша / кмоу крьстьѣане. тако ти вѣры / своѣа повѣжь ми како изиде ис тѣмнища. рече срачининѣ. / слышахѣ единого стража... (л. 73б);

КБ-47: ѿвѣща же срачининѣ и ре азъ есмь. / и глѣша кмоу хрѣтїане, тако ти вѣры / своѣа повѣжь намъ како изиде ис тѣмнища. и ре срачининѣ, слышахѣ / единого стражника... (л. 139);

Тр-649: и ѿвѣща срачининѣ рка / а есмь. и глѣша емоу крѣтїане тако ти вѣры своѣа повѣ на. како изиде ис тѣмнища / и ре срачининѣ слыша единого стража... (л. 84);

Симф-33: ѿвѣща (так!) срачининѣ рекын азъ есмь. / глѣша емѣ хрѣтїанѣ. / тако ти вѣрѣ имѣмъ. / повѣжь на како изидѣ ис тѣмнища. и ре/че срачининѣ. слыша / единого стража... (л. 231б);

ЯА-1088: ѿвѣща срачининѣ и ре. азъ / есмь. глѣше емоу хрѣтїане. / тако ти вѣры гаша повѣжь / на. како изиде ис темнища. / и ре срачининѣ. слыша единого стража... (л. 317б);

Писк-124: ѿвѣщавъ срачининѣ и ре азъ есмь. / глѣше емѣ. хрѣтїане. тако ти веры гаша повежь на како изиде ис тѣмнища / и ре срачининѣ. слыша единого стража... (л. 389);

Унд-258: ѿвѣщавъ срачининѣ и рече, азъ есмь. рѣ/ша емоу хрѣтїани. повѣжь намъ како изиде ис тѣмнища. ре срачининѣ. слыша единого стража иже ме/не стрежаше... (л. 122—122 об.);

Пог-659: ѿвѣщавъ же срачининѣ а/зъ есмь. и рѣша к немѣ / хрѣтїанѣ, то повѣ / намъ како изиде ис тѣмнища. ре срачининѣ / слышахѣ единого стража... (л. 464 об.);

Об-54: ѿвѣща/въ же срачининѣ рекъ азъ есмь. и рѣша / къ немѣ хрѣтїани. то повѣжь намъ / како изиде ис темнища. рече срачининѣ слышахѣ единого стража... (л. 149 об.);

Больш-20: ѿвѣщавъ срачининѣ / рекъ азъ есмь. и рекоша къ немѣ хрѣтїане. / то повѣжь намъ како изиде ис темнища, / рече срачининѣ слышахѣ единого стража... (л. 318);

Свир-27: Ѡвѣща же срачѣнѣ рѣ . азъ есмь . / и рѣша к немѣ хотѣанї то повѣжь / на . како изыде из тѣници . рѣ срачѣни слышѣ единѣ стража... (л. 64).

Отличительной особенностью списков четвертой группы является указание количества дней и ночей, в течение которых сарацин молился св. Николае. В Проложной редакции указано восемь дней. В Унд-258, Пог-659, Об-54, Свир-27 и Больш-20 — семь дней, тогда как в остальных списках редакции Торжественника количество вообще не оговорено.

Унд-258: та/коже нача глти . великын / николае грѣчьскын . изба/ви ма Ѡ печали сеа . и тако / гла съ слезами не престахъ . / з . днїи , и нощїи... (л. 122 об.);

Пог-659: такѣ нача и зъ глти ве/ликиѣ никола грѣчьскыѣ , / избави ма Ѡ темници / сеа . тако гла съ слеза/ми не преста семь днїи и нощїи... (л. 465);

Об-54: та/коже начахъ глати . великын нико/ла грѣчьскын . избави ма Ѡ темни/ци сеа . тако гла съ слезами не пре/стахъ седмь днїи и нощїи... (л. 149 об.);

Больш-20: такѣ и азъ начахъ великы никола гречьскыѣ / избави ма Ѡ темница сеа . и тако гла ве/престани семь днїи и седмь нощїи... (л. 318);

Свир-27: та/ко нача глти . великын николае / грѣческын . избави ма Ѡ тѣниці / сеа . то гла со слезами . не преста / семь днїи . и семь нощїи (л. 64 об.).

Кроме того, как и в списках, содержащих второй тип редакции Торжественника с фразой из соединительного эпизода, так и в списках четвертого типа отсутствует разрыв прямой речи (см. выше).

Примером лексических замен может служить употребление существительного глагоубина вместо первоначального поучина, воевати вместо уже непонятного глагола хоусити. Эти и некоторые другие замены могут рассматриваться как характерные языковые особенности разных типов редакции Торжественника, иногда показывающие их близость друг к другу: хоуситъ (Т, л. 74а; Муз-9107, л. 98 об.)—хоусовати (КБ-47, л. 141 об.; ЯМ-496, л. 113 об.)—воевати (Симф-33, л. 232в; ЯА-1088, л. 318а; Писк-124, л. 390; воевать (Тр-649, л. 85 об.)—въ хусоу (Унд-258, л. 125; Пог-659, л. 467 об.; Об-54, л. 151; Больш-20, л. 319; Свир-27, л. 66 об.); въ поучинѣ плогоуще (Т, л. 74а; плогоущи (Муз-9107, л. 98 об.)—въ поучинѣ плогоуще (КБ-47, л. 141 об.)—в пучинѣ плавающе (Писк-124, л. 390; ЯА-1088, л. 318а; плавающи (Тр-649, л. 85 об.)—въ глагобинѣ плогоуще (Унд-258, л. 125; Об-54, л. 151; Больш-20, л. 319 об.; Свир-27, л. 66 об.; пловущѣ (Пог-659, л. 468)). Во всех списках четвертой группы в ответе св. Георгия о том, кто он такой, словом дроггъ заменено первоначальное существительное клеветгъ, которое сохранялось в списках трех других групп.

Унд-258: азъ есмь дроггъ / шного старца великаго (л. 124);

Пог-659: дроггъ есмь шного старца / великаго (л. 467);

Об-54: дроггъ есмь / шного старца великаго (л. 150 об.);

Больш-20: дроггъ есмн оного старца / великаго (л. 319);

Свир-27: дроггъ есмь / шно стаца велика (л. 66).

С разнообразиями цикла, редакциями двойного чуда и группами списков связано название текста в русских рукописях. Входившая в цикл по

типу Тр-9 Проложная редакция чуда св. Николая и великомученика Георгия имела название: **ѡ нѣкоемъ срацининѣ. егѡже избави ѿ оузъ и темници со стѣмъ георгіѣ** (Тр-9, л. 206; то же Тр-788, л. 538; Рог-633, л. 143 об.; ЯА-447, л. 168 об.; Пог-733, л. 68; Ед-422, л. 181 об.). Ср. название текста в Прологе: **чю стго николаы. ѡ сороцининѣ югоже избави ис тѣмни/це стѣмъ георгникмъ** (Син-156, л. 94г). Исключением является Ег-950, где название иное и очень короткое: **чю никѡ** (л. 149а).

Аналогичное Тр-9 название двойного чуда встречается вне соответствующей разновидности раннего цикла, а именно в сборных разновидностях или там, где текст находится отдельно от цикла, как в Тих-183:

Тих-183: **чюдо стго николаы. / ѡ срацининѣ. егѡ / избави ис темници / стѣмъ георгіемъ** (л. 429г);

Муз-3300: **чюдо стгѡ николаы ѡ срацининѣ. егоже избави ис темници съ стѣмъ егоріемъ** (л. 163).

Такое же название у чуда в ЯМ-536, копии с печатного издания. Во всех этих случаях можно утверждать, что текст был извлечен из цикла, идентичного Тр-9.

Редакция Торжественника имела краткое название, в котором упоминалось имя обоих святых или одного святителя Николая. Другим отличием стало упоминание в названии сарацина, еще одним — именование св. Георгия святым Христовым мучеником, великим мучеником или просто святым Георгием. И здесь наблюдается связь названия с группой, куда входит та или иная рукопись.

#### 1-я группа

Т: **ЧЮДО СТГО НИКОЛ/ и стго хѡва мѣка георгіа...** (л. 73а);

Муз-9107: **чюдо стго николаы / и стго хѡва мѣнка. георгіа** (л. 9б);

Пог-1281: **чю стго / хѡва мѣника егоріа и стго николаы** (л. 274 об.).

#### 2-я группа

Симф-33: **чюдо .ѡи. стго никѡ** (л. 230г);

ЯА-1088: **чю .г. стго николаы** (л. 317а);

Писк-124: **чю .г. стго николаы** (л. 388 об.);

Тр-649: **Чюдо стго николаы чютворца . аи.** (л. 83 об.).

#### 3-я группа

КБ-47: **чю стго никѡ. и великѡ мѣнка георгіа** (л. 138 об.);

ЯМ-496: **чю стго николаы, и великѡ мѣника / хѡва георгіа. ѡ срацининѣ** (л. 111).

#### 4-я группа

Унд-258: **чю стго николѣ. и стго / георгіа. ѡ срацининѣ** (л. 121 об.);

Пог-659: **чю .ак стгаго николаы / и стгаго георгіа** (л. 463 об.);

Об-54: **чю стго николаы. и стго. георгіа** (л. 149);

Больш-20: **ѡ тѣи днь чю стго николаы и стго георгіа** (л. 317 об.);

Свир-27: ѿо / ѿ во стѣѣ оца ншго. архїеѣпа. нико//лы. мнско. ѿотвѣца. и славнѣ хва. мчнї/ка. егѣл. ѿ (так!) срачїнннн (л. 63 об.—64).

Сопоставление рукописей, содержащих двойное чудо Николая Мирликийского и великомученика Георгия в редакции Торжественника, позволяет выделить четыре группы списков, соответствующие четырем типам данной редакции, генетически родственные, возможно восходящие к неизвестной рукописи и русскому списку Торжественника. Первая группа рукописей, сохраняющих текст в наиболее архаичном виде, включает сам Торжественник XII в., Муз-9107 и Пог-1281. Начальная фраза из соединительного эпизода в них отсутствует. Она сохранена во второй группе, а именно в ЯА-1088, Симф-33, Тр-649 и Писк-124. В Тр-649 имеются чтения, сближающие этот тип редакции с первым и таким образом подтверждающие его древность. Наряду с этим в списках второй группы представлены изменения в тексте, в том числе замены архаичной лексики на более позднюю. В редакции третьего типа в списках КБ-47 и ЯМ-496 отмечены довольно многочисленные дополнения и даже некоторые преобразования. Начальная фраза заменена другой, и лишь местом действия, которым также оказываются Миры Ликийские, она связана с фразой из редакции второго типа. В четвертой группе списков, к которой принадлежат Унд-258, Свир-27, Пог-659, Об-54 и Больш-20, также устранена архаичная лексика, в текст внесены некоторые изменения и важное смысловое дополнение — семь дней моления. Вместо отсутствующей вводной фразы в начале текста находится глагол *рече*, который можно соотносить с глаголом *повѣдаше* из фразы из соединительного эпизода списков второй группы.

Если из начала двойного чуда фраза с именем Иосифа в трех группах списков была исключена, то из середины текста вводная фраза, в которой упомянут тот же Иосиф (*много же рече иносифъ вѣць* (Т, л. 74а)), устранена только в одном из списков — Свир-27. В остальных она сохранена.

Двойное чудо в редакции Торжественника представляло собой переведенный с греческого болгарский текст русской редакции. Проложная редакция двойного чуда могла быть подготовлена специально для Пролога и включена в его русские списки.

В русской письменности XV—XVII вв. появилось еще одно чудо о сарацине, но уже совершенное одним Николаем. Оно включено в литературный цикл святителя Николая в Ник-421 (РГБ, собр. Никифорова, ф. 199, № 421; Сборник житий, похвальных слов, служб, конец XV—начало XVI в.), Ег-921 (РГБ, собр. Егорова, ф. 98, № 921; Торжественник, XVII в.), Об-20 (РГАДА, собр. Оболенского, ф. 201, № 20; Жития святых, середина XVII в.), Унд-584 (РГБ, собр. Ундольского, ф. 310, № 584; Сборник житий и слов, XVI и XVII вв.), Вол-525 (РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского мон., ф. 113, № 525; Сборник, XVII в.), Пог-864 (РНБ, собр. Погодина, № 864; Сборник, XVI—XVII вв.), т. е. в те рукописи, где нет двойного чуда.

Сопоставление позднего чуда о сарацине с обеими редакциями двойного чуда показывает, что в своей основе сюжетная линия остается все той же, отличаясь в деталях: иноверец-сарацин попадает в плен к христианам-грекам. Его содержат в темнице, где он слышит молитвы других узников, обращенные к святителю Николаю. Сарацин сам обращается к нему, и явив-

шийся во сне Николай Чудотворец чудесным образом переносит иноверца к семье. На следующую ночь св. Николай (а не св. Георгий, как было в двойном чуде) является вновь и велит плыть в греческий город, поскольку там собираются казнить стражников, полагая, что они освободили пленника за вознаграждение. Сарацин исполняет повеление и благополучно возвращается домой благодаря покровительству Николая Мирликийского.

При аналогичном сюжете у позднего чуда о сарацине иная композиция. В этом произведении все происходившее излагается последовательно, поэтому события, соответствующие первому и второму эпизодам двойного чуда (см. выше), уже не являются начальными. Двойное чудо частично построено как рассказ сарацина о происшедшем с ним, а весь текст в свою очередь является рассказом Иосифа. В позднем чуде изменена также причина, по которой сарацин оказался в плену: он отправился не на войну против христиан, а на морскую прогулку, во время которой был захвачен. Местом действия становится «лука морская» (морской залив), на разных берегах которой расположены два города — греческий и сарацинский.

Сходство сюжетов позволяет предположить, что двойное чудо св. Николая и св. Георгия послужило литературной основой для позднего чуда о сарацине, которое является русским сочинением. Его автор при создании произведения обратился и к другим чудесам Николы из раннего цикла. В большом инципите использованы мотивы зачина раннего чуда о ковре.<sup>31</sup> Особое внимание следует обратить на упоминание Царьграда (Константинополя) в обоих текстах. Автор чуда о ковре является, по его словам, не только автором, но и очевидцем описываемого чуда, произошедшего в Царьграде (так город назван в инципите, в тексте — Константинополь). В чуде о сарацине рассказчиком оказывается другое лицо — некий богобоязненный человек, с которым автор знакомится в том же Царьграде. Ниже приведены инципиты обоих текстов по одной рукописи — Ник-421, XV—XVI вв. Буквальные совпадения подчеркнуты.

#### Чудо о сарацине (л. 56—56 об.)

Слышахѣ оубо ст҃го дѣа пррѣко дѣдѣ гл҃юща. ꙗко / възвеличиша дѣла твоя г҃и. вса премѣдрю / сътвори, и по истиннѣ во премѣртїю и разѣмѣ. / всвѣщае всю посланчю, хс бѣ нашъ великими / оутѣнники, болѣ же стымъ николю, иже сїае / чюдеса неигланными. миѣ же хѣдомѣ хоташѣ / чюдо написати ст҃го никола великаго архїереа / хѣва. молюса вамѣ / вѣрїи, приклоните любезно ѹши ваши на слышае чюдесе сего. иже е /

<sup>31</sup> В известной степени совпадения являются топосами. Их иные возможные источники и соответствия в других произведениях не рассматриваются, поскольку это тема особого исследования. Как один из примеров можно привести начало Жития Марии Египетской, где упоминается все тот же «раб ленивый» и приводится цитата из библейской книги Товит (XII. 7), которая в цикле Николая Чудотворца входит в зачин чуда о Еуфании: Таниѣ црѣвѣ добро есть танти, а дѣла / вѣдѣ проповѣдати преславно есть. тако / ко рече аггѣ к товитѣ, по славнѣмъ его / прозрѣнїи ослабленюю очїю... тѣмже / азъ кою / молчати дѣла вѣдѣ. воспоминаа мѣкѣ / рака оного, прилшаго гнѣ талантѣ. / и в земли съкрышиа. и прикѣпа имѣ не сотвориша... (РГБ. собр. Наумова, ф. 595. № 5: Сборник слов. житий. служб. л. 308, середина XVII в.). В данной статье внимание уделено прежде всего произведениям литературного цикла святителя Николая и их взаимосвязям.

выше силы моеа. но да не продолжѣ словесе / и тако хвалословесни<sup>к</sup> не павлюса. но ѹбогъ сы / страхѣмъ сѣдръжи прострѣмъ рѣкъ мою на дѣлау се. / да не в забыгѣи положю, и не гнѣвѣмъ ѿ бѣа приимѣ. / акы шнѣ рабѣмъ лѣнивы. но на прележащее да въ/звратимса. хѣвшѣ ми къ црюградѣ. и съзнавшѣ ми са съ чѣкомъ бѣ богащимса. слышѣ бо // ѿ него чудо се сътворшееса стымъ николю. и ска/заше ми гла. гра сѣщѣ грѣским...<sup>32</sup>

### Чудо о ковре (л. 67об.—68)

Понѣ оубо слышахѣмъ стго дха глѣща прркѣмъ дѣдѣмъ. / тако жадаеть елень на источники водныа. / тако вжада дша моя к тебѣмъ гн. въ истиннѣ / оубо жадаеть дша вѣрны хртѣанѣ на слышае / словесѣмъ бжннѣхъ. творащиса стми его. что бо / слѣче повѣж ми. работающѣи ли земны црѣмъ / но еже слышати таинѣ изъ ѹстѣмъ ѿ. болѣ же всего / сего веселѣа приноси дшамъ хотащѣмъ работати / нѣснымъ црю.<sup>33</sup> слышае словѣ бжннѣхъ твора/щимиса стми его. мнѣ же хѣдомъ хотащѣмъ на/чати писати чю стго никола. сотворившееса // при моеи хѣдостѣ въ цриградѣ. ннѣ же молюса ва / вѣрнѣи. помощникѣ быти мѣтвою, погрѣжено/мъ сѣмнѣнѣемъ, не имѣщѣмъ навѣчѣмъ сицева дѣла. / се бо сътворити искѣсны въ мдрти ѣ. пакы / по/минающе раба шного лѣниваго. съкрывшаго имѣ/нѣе гна своего. а не давшѣ приплѣ земли срѣнѣи. / се же помышлѣа. страхѣмъ шдрѣжимъ. прострѣмъ / рѣкъ мою на дѣлау. Бѣмъ нѣкто чѣкѣ...

Заключительная часть позднего чуда о сарацине отчасти также содержит совпадения с концом раннего чуда о Епифании и с инципитом чуда о ковре (упоминание раба лениваго, потанвшего серебро своего господина).

### Чудо о сарацине по Ник-421 (л. 58 об.)

аз же братѣе и снѣе мало спа/матовавѣ ѿ многа слышанѣа. да написѣ се. но ѹбо / страхѣмъ шдрѣжимъ. да не в забыгѣи бѣдѣ. и за то / казнь приимѣ ѿ бѣа. акы шнѣ рабѣмъ лѣнивыи погребѣи / сребро гна своего. аз же хѣдын еанко спамотова / и написѣ въ славу бгѣ и стѣмъ николѣ. творащѣмъ / чудеса велѣа, и неигланна...

### Чудо о Епифании по Тр-9 (л. 198—198 об.)<sup>34</sup>

аз же братѣа и шѣи грѣшныи. и недостонныи. / имени своего писанию предати. напи/сахѣ чюдо архнерѣа хѣва никола. мало / ѿ многа слышанѣа спамотовахѣмъ хоу/досги моеа ради. и тоупости ради оу/мныа. азѣ бо червь есмь а не чѣвкѣ. / поношенне чѣвкомъ и оуничиженник лю/демъ. но

<sup>32</sup> Ср. сокращенную версию в Ег-921: Слышахѣмъ оубо стго дха прркѣмъ дѣдѣмъ глѣщимъ. / тако възвеличишася дѣла твоя гн, вса пре/мростѣю створаи. по истинѣмъ бо премрвствѣю / и разоумѣ, свѣщѣаетъ всю пислѣичноую хс. / бгѣ нашѣ великыми оубѣнѣи своими. коле / стѣмъ николю, и сѣаетъ чудеса неизгланнѣи / по всемоу миру. вы оубо сице хѣднѣвшѣ ми / къ црюграу. спознавшѣмъ ми са съ чѣкѣмъ... (л. 778).

<sup>33</sup> Слова нѣснымъ црю частично наведены: у первого слова наведено начало, у второго — конец.

<sup>34</sup> Текст цитируется по данной рукописи в связи с тем, что в Ник-421 он не включен, а в самой ранней содержащей его рукописи — Хлуд-215 — плохая сохранность листов.

оубоахса еда забовеннѹ прѣ//дамса. и казнѣ за то приноу. того радї / и се сътворнхъ...

Аналогии между ранними чудесами св. Николы и поздним чудом о сарацине обнаруживаются не только на текстологическом уровне, но и в сюжете. В Проложной редакции двойное чудо св. Николая и св. Георгия завершается праздником. В редакции Торжественника трое из пяти освобожденных стражников отправляются странствовать. В позднем чуде о сарацине через несколько дней после повторного возвращения домой иноверец отправляется в Иерусалим, где рассказывает патриарху о случившемся. Спустя три дня патриарх крестит сарацина, а отправившийся вместе с ним пресвитер крестит его семью и всех домашних. В конце чуда о ковре (св. Николай покупает у старца ковер и таким образом дает ему деньги для празднования дня своей памяти) старец сначала отправляется в церковь святителя, где рассказывает о случившемся, а затем об этом сообщают патриарху, которым в то время был Михаил.

В русских рукописях XV—XVII вв. чудо о сарацине имеет три редакции. В большинстве списков содержится, вероятно, первоначальная и основная редакция. Она включена в Ник-421, XV—XVI вв.; Вол-525, XVII в.; Об-20, XVII в.; Пог-864, XVI—XVII вв.; Ег-921, XVII в. Текстологический анализ показывает, что списки близки, хотя не идентичны:

Ник-421: гра̃ сѣщѣ грѣскын на мѡрн. далече / сѣлѡ. дрѣгын же гра̃ на ѡнон странѣ лѣки тоѡ / срачинскын. слѣчи же сѡ по строю бжїю. срачиннї / единѣ мѣжѣ чтнѣ. въсхотѣ поглѣмитисѡ съ ѡтрокы своини. и выѣха на море глѣма рѡ. оузрѣ/вше же из града греци. борзо всѣдши в кѣбары. и заѣхавше ѡ града срачинска, и таша его. и ведоша и / въ гра̃ свон... (л. 56 об.);

Ег-921: гра̃ соущѣ греческы̃ // на мѡрн. лоукоу же мѡрьскою вшѣше в землю / далече сѣло. гра̃ же срачинскын на ѡнон / странѣ лоуки тоѡ. слоучи же сѡ по строению / бжїю. въ единѣ оубо ѡ днїи; срачинннѣ / единѣ моужѣ чтнѣ. въсхотѣ поглѣмитисѡ съ ѡтрокы своини по мѡрю. вшѣ / оубо в сандалѣ [на поле глосса: в корѡль] свон, выѣха на мѡре глау/ма дѣла. оузрѣвше̃ гражанѣ гречестїи и / града, скоро вшѣше въ агарь, и заѣхавше / ѡ града срачинска и таша и, и введоша и въ / свон гра... (л. 778—778 об.);

Об-20: гра̃ соущѣ греческын. в лоукоу же мѡскою / вшѣше в землю далече сѣло велми. гра̃ же / срачинескъ на онон странѣ лоуки тоѡ. слоучи / же сѡ по строению бжїю соущоу. во единѣ оубо / ѡ днїи единѣ моу чтнѣ родомѣ срачинннѣ. и во/схотѣ поглѣмитисѡ со ѡтроки своини и всѣ/дѣ в садалѣ свон. и выѣха на море глау/ма дѣ/ля. и оузрѣвше̃ из града гречестин люди / и бѡзо всѣдше в варь. и заѣхавше ѡ града срачинска. и таша сего срачинннѣ. и приведоша / во гра̃ свон... (л. 737 об.).

На основе ряда чтений в первой редакции чуда о сарацине выделяются две группы текстов. Одна группа (в нее входят Ег-921, Вол-525) характеризуется наличием чтений въ единѣ оубо ѡ днїи и всѣдѣ оубо в сандалѣ свон<sup>35</sup> при описании морской прогулки сарацина. К этим спискам близок

<sup>35</sup> Названия судов в списках могут варьироваться. коукара — агарь — варь — варь. Первичным было, видимо, замечтование из греческого коукара «морское судно». В рус-

Об-20. В текстах второй группы (Ник-421, Пог-864) эти чтения отсутствуют (см. приведенные выше фрагменты).

В Унд-584 включена еще одна редакция чуда о сарацине, которую можно назвать сокращенной.<sup>36</sup> Исключены зачин и приведенное выше начало собственно чуда (в Унд-584 начало: *сѣдѣщѹ срачинѹ нѣкоемѹ в темници. во градѣ гречестѣмъ...* (л. 117 об.)). Весь остальной текст представляет собой краткий пересказ основной редакции, за исключением, быть может, конца. Исключен также маленький вставной эпизод, в котором говорится о чуде, «бывшем прежде Христова пришествия» в г. Эдесе: святые исповедники Гурий, Самон и Авив вернули матери девицу, живой заключенную в гроб.<sup>37</sup> Чудо Гурья, Самона и Авива упоминается также во вступительной части другого текста, рассказывающего о совершенном св. Николаем спасении «утопшего мужа». В какой-то мере такое построение текста напоминает раннее чудо об Агрике и его сыне Василии, содержащее вставной эпизод, рассказывающий о другом чуде святителя — чуде о трех воеводах, которое служит подтверждением могущества и милости св. Николая.

Третья редакция чуда о сарацине, по-видимому, представляет собой переделку основной, первой редакции и может быть обозначена как старопечатная, поскольку она входила в печатное «Николино житие» начиная со второго издания, появившегося в 1641 г.<sup>38</sup> Текст следовал третьим после чудес об Агрике и его сыне Василии и о попе Христофоре и назывался: *Чюдо ѡ нѣкоемъ сраціиннѣ, егѡже / сѣын николае нс темницы исхити*. Он заменил прежнее двойное чудо св. Николая и великомученика Георгия, которое находилось в издании 1640 г. Такая замена понятна: двойное чудо выпадало из общего ряда, так как все остальные чудеса совершал один Николай Чудотворец, популярность которого на Руси к тому времени была необычайной. Готовя первое издание 1640 г. справщики, видимо, не придали этому значения. Однако при подготовке второй и третьей книг допущенные ранее недочеты были исправлены, и двойное чудо заменено

---

ской письменности слово известно по переводным (Хроника Георгия Амартола) и оригинальным памятникам, среди которых Лаврентьевская, Софийская и Ипатьевская летописи (Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1981. Вып. 8. С. 101). Слово *агарь*, кажется, не фиксируется в словарях и может быть порчей слова *коукара*, как и *варъ* (Об-20, л. 737 об.), *варъ* (Пог-864, л. 599). Слово *сацдаль* «турецкое одномачтовое каботажное судно, также лодка, придаваемая к большому кораблю» в русской письменности зафиксировано в памятниках письменности с XVII в. (Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1996. Вып. 23. С. 56).

<sup>36</sup> Все остальные чудеса Николая Мирликийского в этой рукописи также сокращены.

<sup>37</sup> Св. мученик Самон, сириец, был уроженцем г. Эдесы. Вместе со своим братом Гурием за проповедь Христа заключен в темницу и обезглавлен в 306 г. Память Гурья, Самона и дьякона Авива отмечается 15 ноября. Под тем же днем помещено чудо об отроковице, рассказывающее о юной девушке, в отместку убившей жену некоего пленившего ее гота. В наказание девушку живой заключили в гроб, где лежало тело убитой. Отроковица стала молиться св. исповедникам Гурию, Самону и Авиву, которые во сне перенесли ее к своей гробнице. См.: Великие Минеи Четии, собранные мигр. Макарием. Ноябрь. Дни 13—15. СПб., 1899. Стб. 2044—2057.

<sup>38</sup> Службы и житие Николая Мирликийского. М., 1641; Службы и житие Николая Мирликийского. М., 1643. Л. *рпг* об.-*рпн* об. Как состав чудес, так и сами тексты в обоих изданиях совпадают.

другим текстом на ту же тему. Сохранение тематики очень важно: в обоих чудесах к помощи св. Николая прибегают не христиане, а иноверцы, и святитель помогает им.

Помимо старопечатных изданий эта же редакция чуда о сарацине вошла в рукописные копии, сделанные с книг в XVII столетии. Списками со второго и третьего изданий являются Ег-191, Ег-41, Ег-451, Муз-3765, Тих-484.1 и Овч-270.<sup>39</sup> Старопечатная редакция чуда содержится также в Пог-6586.<sup>40</sup>

Вошедшие в состав печатного «Николина жития» чудеса раннего цикла были переработаны справщиками при подготовке их к публикации. Степень переработки была различной: от добавления и замен отдельных слов до краткого или расширенного пересказа фрагментов текста. По-видимому, чудо о сарацине было отредактировано по последнему образцу и по сути представляло собой уже новый текст. Об этом свидетельствует сравнение первой редакции (по списку Вол-525) и рукописной копии со старопечатного издания (по списку Ег-41):

Вол-525: пребышѣ томѣ / срацининѣ днь тои и ноци постигыши, ѡбѣди / на сонѣ и спашѣ емѣ и се явися емѣ стѣи николае и гла емѣ вѣста скорѣи и нѣ всѣ в сандѣ свои / по морю пѣ грескѣи гра ѡлаѣ всако сѣмнѣиѣ / хотѣ во стража смрти преда тебе ра, глѣце / тако злато взеше ѡпѣстиши есте срацинин / и погыне члкъ без вины. и се рѣ невидѣ бы. в/ста же повѣда женѣ свои все. она вѣсплакаса / глѣце. ни мѣжю любими не хѣ оубо ѡ же рѣ / силенѣ е вѣ и стѣи никола. и тѣ ма избави / (л. 314 об.);

Ег-41: срацининѣ же днь тои пребывѣ/шѣ. И егда постиже ноцѣ, пакы явися с/рацининѣ стѣи никола и гла емѣ, востани / скоро, и стѣ в галию свою, по морю иди под / гра еллинскѣи, и безо всакого сѣмнѣиѣ, / ѡложѣ стра покажися и, и рѣцы тако мною / хѣ избави тѣ есть ис темницы. хотѣ / во стражен неповинно тебе ради смрти предати глѣще, злато вземше ѡпѣстиша тѣ. / и се рѣ стѣи невидимѣ бысть. Воста же / срацини, ѡ сна повѣда женѣ свои. она // же с плачемѣ рече емѣ, ни господине не ходи. / о же рече, силе есть стѣи никола избавити / ма и пакы аще восхоцѣ (л. 140 об.—141).

В старопечатной редакции появилось название города — Сполитис. Исключено упоминание чуда, совершенного Гурием, Самоном и Авивом. От большого инципита осталась одна фраза, сообщающая, что автор услышал эту историю от некоего боголюбивого мужа: Чюдно ѡбо покажетса слово проповѣди еже / ѡ нѣкоего мѣжа бѣолюбива слышѣ. вѣ оубо при мори рече еллинскѣ гра, егоже сполити нарицающе. по дрѣгѣю же странѣ слѣчисѣ быти срациньскѣ градѣ, в немже бога / стѣло срацининѣ

<sup>39</sup> РГБ. собр. Егорова. ф. 98, № 191. Сборник житий и слов, 2-я четв. XVII в., л. 96 об.; № 41, Миная Четья на декабрь, 3-я четв. XVII в., л. 139; № 451, Цветник, 1-я пол. XVII в., л. 559; РГБ, Музейное собр., ф. 178, № 3765, Сборник, 1669 г., л. 199; РГБ. собр. Овчинникова, ф. 209, № 270, Сборник слов и житий, XVII в., л. 272; РГБ. собр. Тихонравова. ф. 299, № 484.1, Сборник житий, чудес св. Николая и служб ему, последняя треть XVII в., л. 65 об. Тексты из Ег-191 опубл.: Крутова М. С. Святитель Николай Чудотворец в древнерусской письменности. М., 1997. С. 9–94.

<sup>40</sup> РНБ. собр. Погодина. № 6586, Сборник-конволют (Жития святых), л. 185 об. В рукописи собраны тексты чудес в разных редакциях — рукописных и старопечатной.

жива. и обычан емъ блше часто по водамъ со отроки своими глѣми/тиса навиче... (Ег-41, л. 139).

Несмотря на различие приведенных выше фрагментов из разных редакций чуда о сарацине в них прослеживается общая основа, что позволяет рассматривать старопечатную редакцию как вторичную по отношению к рукописной, известной в списках начиная с XV—XVI вв.

Чудеса Николая Мирликийского о сарацине среди других произведений литературного цикла святителя составляют особую группу. Двойное чудо Николая Чудотворца и Георгия Победоносца было извлечено из болгарского «Сказания инока Христодула» и включено в цикл ранних чудес св. Николы. В дальнейшем в русской рукописной традиции эта редакция (именуемая редакцией Торжественника) была известна в четырех вариантах. Другая редакция двойного чуда, входившая в состав Пролога и именуемая Проложной, возможно, была русской и уже вторично включена в цикл ранних чудес. В составе одной рукописи обе редакции не встретились. Проложная редакция вошла в первое старопечатное «Николино житие» 1640 г. Видимо, на основе двойного чуда было создано еще одно чудо о сарацине, совершенное уже одним святителем Николаем. В русской письменности XVI—XVII вв. оно имело три редакции. Одна из них вошла в издания «Николина жития» 1641 и 1643 гг., заменив двойное чудо, находившееся в первой книге. Новое сочинение, сюжетно схожее с ранним двойным чудом, текстологически связано с другими чудесами святителя (о ковре, о Елифании, об утопшем муже). Намечается некоторое хронологическое распределение сказаний об освобождении св. Николаем пленного сарацина в русской письменности: двойное чудо Николая Мирликийского и Георгия Победоносца входило в состав рукописей XV—XVI вв., первая редакция чуда о сарацине известна в списках XV—XVII вв., с середины XVII в. их постепенно сменяет старопечатная редакция текста.